

Lam

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

עֲבַרְתוּ: בְּשֹׁבֹט עֵינַי רָאָה הַחֶבֶר אֲנִי 1
гнева-Његовог под-шибом невољу који-је-видео човек Ја-сам
[H5678](#) [H7626](#) [H6040](#) [H7200](#) [H1397](#) [H0589](#)

Ja sam čovek koji videh muku od pruta gneva Njegovog.

אֹר: וְלֹא-חֶשֶׁךְ וַיִּלְךְ נָתַג אֹתִי 2
светлост а-не-у у-таму и-довео је-водио Мене
[H0216](#) [H3808](#) [H2822](#) [H3212](#) [H0853](#)

Odvede me i opravi me u tamu, a ne na videlo.

ס: הַיּוֹם: כָּל-יָדוֹ יִהְיֶה יֵשֵׁב בִּי אֵף 3
— дан цео руку-своју окреће опет против-мене Заиста
[H3117](#) [H3605](#) [H3027](#) [H2015](#) [H7725](#) [H0389](#)

Samo se na me obraća, obraća ruku svoju po vas dan.

עֲצְמוֹתַי: שִׁבְרָה וְעוֹרַי בְּשָׂרִי בָּלָה 4
кости-моје поломио-је и-кожу-моју тело-моје Истрошио-је
[H6106](#) [H7665](#) [H5785](#) [H1320](#) [H1086](#)

Učini, te mi ostare telo i koža, potre kosti moje.

וּתְלָאָה: רָאֵשׁ וַיִּקָּרַע עָלַי בָּנָה 5
и-муком отровом и-опколио против-мене Саградио-је
[H8513](#) [H7219](#) [H1129](#)

Zazida me, i optoči me žučju i mukom.

ס: עוֹלָם: כִּמְתִי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים 6
— умрле као-давно ме-сместио У-таму
[H5769](#) [H4191](#) [H3427](#) [H4285](#)

Posadi me u tamu kao umrle odavna.

נַחְשָׁתַי: הִכְבִּיד אֵצָא וְלֹא בַעְדֵי נָדָר 7
окове отежао-ми-је изађем да-не око-мене Заградио-је
[H3513](#) [H3318](#) [H3808](#) [H1157](#) [H1443](#)

Ogradi me da ne izađem, i metnu na me teške okove.

תַּפְלְתֵי: שָׂתַם וְאֲשׁוּעַ אֲזַעֵק כִּי נָם 8
молитву-моју затварао-је и-вапим вичем кад И-кад
[H8605](#) [H7768](#) [H2199](#) [H1571](#)

Kad vičem i vapim, odbija molitvu moju.

ס: עִוָה: נְתִיבָתִי בְּנֹוֹת הַדְּרָכִי נָדָר 9
— искривіо-је стазе-моје тесаним-каменом путеве-моје Заградио-је
[H1496](#) [H1870](#) [H1443](#)

Zagradi puteve moje tesanim kamenom, i prevrati staze moje.

10 כְּבִמְסֻתָּיִם אָרִי (אֲרִיָּה) לִי הוּא אֲרַב יָבֵב 10
 y-skrovitū лав лав мени Он-je y-zasedi Медвед
[H4565](#) [H1931](#) [H0693](#) [H1677](#)

Posta mi kao medved u zasedi, kao lav u potaji.

11 שָׁמָּה שָׁמָּנִי וַיִּפְשְׁחֵנִי סוֹרֵר דְּרָכַי 11
 пустим учинио-ме-je и-растргнуо-ме заокренуо-je Путеве-моје
[H8076](#) [H6582](#) [H5493](#) [H1870](#)

Pomete puteve moje, i razdre me, i uništi me.

12 ס לַחֲץ: כַּמְטָרָא וַיַּצִּיבֵנִי קִשְׁתּוֹ דְּרָדָּה 12
 — за-стрелу као-мету и-поставио-ме-je лук-свој Натегнуо-je
[H2671](#) [H4307](#) [H5324](#) [H7198](#) [H1869](#)

Nateže luk svoj, i metnu me streli za belegu.

13 אֲשַׁפְּתֵהוּ: בָּנִי בְּכִלְיוֹתַי הַבֵּיא 13
 тоболца-свог стреле y-бубреге-моје Сасуо-je
[H0827](#) [H3629](#) [H0935](#)

Ustrelji me u bubrege strelama iz tula svog.

14 הַיּוֹם: כָּל- נְיֻנָּתָם עַמִּי לְכֹל- שְׂחֵק הַיְיָתִי 14
 дан цео ругалица-њихова народу-свом свему подсмех Постао-сам
[H3117](#) [H3605](#) [H5058](#) [H3605](#) [H7814](#) [H1961](#)

Postah podsmeh svemu narodu svom i pesma njihova po vas dan.

15 ס לַעֲנָה: הַרְגֵנִי בְּמַרְוֹרִים הַשְּׂבִיעֵנִי 15
 — пеленом напоијо-ме-je горчином Наситио-ме-je
[H3939](#) [H7301](#) [H4844](#) [H7646](#)

Nasiti me gorčinom, opoji me pelenom.

16 כְּאֶפֶר: הַכְּפִישָׁנִי שֵׁנִי בְּחֻצָּיִן וַיִּנְרָס 16
 y-pepeo притисно-ме-je зубе-моје љунком И-сломио-je
[H0665](#) [H3728](#) [H8127](#) [H2687](#) [H1638](#)

Polomi mi zube kamenjem, uvali me u pepeo.

17 טוֹבָה: נְשִׁיתִי נַפְשִׁי מִשְׁלֹום וַתִּזְנַח 17
 добро заборавио-сам душу-моју од-мира И-одбацио-je
[H5382](#) [H5315](#) [H7965](#)

Udaljio si dušu moju od mira, zaboravih dobro.

18 ס מִיְהוָה: וַתּוֹחֲלֵתִי נִצְחֵי אָבָד וְאָמַר 18
 — од-Господа и-нада-моја снага-моја пропаде И-рекох
[H3068](#) [H8431](#) [H5331](#) [H0006](#) [H0559](#)

I rekoh: Propade sila moja i nadanje moje od Gospoda.

19 וְרָאשׁ: לַעֲנָה וּמְרוּדֵי עֲנִי זָכַר- 19
 и-отрова пелена и-лутања-мог невоље-моје Сети-се
[H7219](#) [H3939](#) [H4788](#) [H6040](#) [H2142](#)

Opomeni se muke moje i jada mog, pелena i žuči.

20 נַפְשִׁי: עָלַי (וַתְּשׁוּחַ) [וַתִּשְׁחַ] תִּזְכֹּר זָכַר 20
 душа-моја y-мени клонула-je и-потонула-je се-ceħa Потпуно
[H5315](#) [H7743](#) [H7743](#) [H2142](#) [H2142](#)

Duša se moja opominje bez prestanka, i poništila se u meni.

זאת אָשִׁיב אֶל- לְבִי עַל- כֵּן אוֹחִיל: ס
— нада имам зато срце-своје у враћам Ово
[H3176](#) [H0413](#) [H7725](#) [H2063](#)

Ali ovo napominjem srcu svom, te se nadam:

חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא- תִמְנֹו כִּי לֹא- כָלוּ רַחֲמָיו: 22
милосрдја-Његова исцрпљују-се не јер не јер Господње Милости
[H3615](#) [H3808](#) [H8552](#) [H3808](#) [H3068](#)

Milost je Gospodnja što ne izgibosmo sasvim, jer milosrđa Njegovog nije nestalo.

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ: 23
Нова-су свако-јутро велика-је верност-Твоја
[H1242](#) [H0530](#) [H2319](#)

Ponavlja se svako jutro; velika je vera tvoja.

חֲלֹקִי יְהוָה אֲמַרְהָ נַפְשִׁי עַל- כֵּן אוֹחִיל לֹא: ס
— у-Њега уздам се зато душа-моја говори Господ-је Удео-мој
[H3176](#) [H5315](#) [H0559](#) [H3068](#)

Gospod je deo moj, govori duša moja; zato ću se u Njega uzdati.

טוֹב יְהוָה לִקְנוֹ לְנַפְשִׁי תִדְרָשְׁנִי: 25
Добар-је онима-који-га-чекају души која-Га-тражи
[H3068](#) [H5315](#) [H1875](#)

Dobar je Gospod onima koji ga čekaju, duši, koja ga traži.

טוֹב וַיְחִיל וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה: 26
Добро-је чекати и-ћути у-тишини спасење Господње
[H3175](#) [H1748](#) [H8668](#) [H3068](#)

Dobro je mirno čekati spasenje Gospodnje.

טוֹב לְאִיֶּבֶר כִּי- יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו: ס
— човеку да носи јарам у-младости-својој
[H1397](#) [H5375](#) [H5923](#)

Dobro je čoveku nositi jaram za mladosti svoje.

יֹשֵׁב בְּדָד וַיְחִיל כִּי נָטַל עָלָיו: 28
Нека-седи сам и-ћути јер Му-га-ставио на-њега
[H0910](#) [H3427](#) [H5190](#)

Sam će sedeti i ćutati, jer Bog metnu breme na nj.

יָתֵן בְּעַפְרֹ פִּיהוּ אוֹלִי יֵשׁ תִּקְוָה: 29
Нека-стави у-прашину уста-своја можда има наде
[H5414](#) [H6083](#) [H6310](#) [H0194](#) [H3426](#)

Metnuće usta svoja u prah, eda bi bilo nadanja.

יָתֵן לְמַכּוֹהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחָרְפָּה: ס
— Нека-да оном-који-га-удара образ нека-се-насити срамотом
[H5414](#) [H5221](#) [H3895](#) [H2781](#) [H7646](#)

Podmetnuće obraz svoj onome koji ga bije, biće sit sramote.

כִּי לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם אֲדֹנָי: 31
 Господ довека одбацити неће Јер
[H0136](#) [H5769](#) [H3808](#)

Jer Gospod ne odbacuje za svagda.

כִּי אִם־ הוֹזְיָה וְרָחַם וְיִזְנֶה הוֹזְיָה הוֹזְיָה אִם־ 32
 своје милости по-обилу опет-се-смилује ожалости мада Јер
[H7230](#) [H7355](#) [H3013](#)

Jer ako i ucveli, opet će se i smilovati radi mnoštva milosti svoje.

כִּי לֹא עָנָה מְלִבּוֹ וַיִּזְנֶה בְּנֵי־ אִישׁ: 33
 — људским синовима нити-невољу-шаље од-срца-свога мучи не Јер
[H0376](#) [H3013](#) [H3808](#)

Jer ne muči iz srca svog ni cveli sinove čovečje.

לְדָכָא תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ: 34
 Да-се-газе под ногама-његовим сви сужњи земаљски
[H0776](#) [H0615](#) [H3605](#) [H7272](#) [H8478](#) [H1792](#)

Kad gaze nogama sve sužnje na zemlji,

לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־ נֹכַח וְנָבַר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן: 35
 Да-се-изврне право човеку пред лицем Свевишњега
[H6440](#) [H5048](#) [H1397](#) [H4941](#) [H5186](#)

Kad izvrću pravicu čoveku pred Višnjim,

לְעוֹת אָדָם לְעוֹת אֲדֹנָי לֹא רָאָה: 36
 — одобрава не Господ у-парници-његовој човек Да-се-оштети
[H7200](#) [H3808](#) [H0136](#) [H7379](#) [H0120](#) [H5791](#)

Kad čine krivo čoveku u parnici njegovoj, ne vidi li Gospod?

מִי זֶה אָמַר וְתֹהֵי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה: 37
 је-тај Ко и-би који-рече а-Господ није заповедио
[H6680](#) [H3808](#) [H0136](#) [H1961](#) [H0559](#) [H2088](#) [H4310](#)

Ko je rekao što i zbililo se, a Gospod da nije zapovedio?

מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב: 38
 Из-уста Свевишњег не излази зло и-добро
[H3318](#) [H3808](#)

Ne dolaze li i zla i dobra iz usta Višnjeg?

מָה־ יִתְאוּנֶן אָדָם חַי וְנֹכַח עַל־ אֶל־ חַטָּאוֹת: 39
 — своје би-се-тужио човек живи за грехе своје
[H2399](#) [H2399](#) [H1397](#) [H0120](#) [H0596](#) [H4100](#)

Zašto se tuži čovek živ, čovek na kar za grehe svoje?

נִחְפְּשָׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנָשׁוּבָה עַד־ יְהוָה: 40
 Претражимо путеве-своје и-испитајмо и-вратимо-се и-вратимо-се Господу
[H3068](#) [H5704](#) [H7725](#) [H2713](#) [H1870](#) [H2664](#)

Pretražimo i razgledajmo pute svoje, i povratimo se ka Gospodu.

נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל־ כַּפִּים אֶל־ אֵל־ בְּשָׁמַיִם: 41
 Подигнимо срца-своја са длановима ка Богу на-небесима
[H8064](#) [H0410](#) [H0413](#) [H3709](#) [H0413](#) [H3824](#) [H5375](#)

Podignimo srce svoje i ruke k Bogu na nebesima.

ס	סְלַחְתָּ:	לֹא	אָתָּה	וּמָרְיִנוּ	פָּשַׁעֵנוּ	נָחֲנוּ	42
—	опростио	ниси	Ти	и-бисмо-непокорн	сагрешисмо	Ми	
	H5545	H3808		H4784	H6586	H5168	

Zgrešismo i nepokorni bismo; Ti ne praštaš.

חַמְלָתְךָ:	לֹא	הָרַגְתָּ	וַתְּרַדְּפֵנוּ	בְּאַף	סָכַתָּה	43
штедео	и-ниси	убијао-си	и-прогонио-нас	гњевом	Огрнуо-си-се	
H2550	H3808	H2026	H7291	H0639		

Obastro si se gnevom, i goniš nas, ubijaš i ne žališ.

תְּפִלָּה:	מֵעֲבוֹר	לְךָ	בְּעָנָן	סָכַתָּה	44
молитва	не-допире	тако-да	облаком	Огрнуо-си-се	
H8605			H6051		

Obastro si si se oblakom da ne prodre molitva.

ס	הָעַמִּים:	בְּקֶרֶב	תַּשִּׁימוּנוּ	וּמְאוֹס	סָחִי	45
—	народима	међу	учинио-си-нас	и-смећем	Отпадцима	
		H7130		H3973	H5501	

Načinio si od nas smetlište i odmet usred tih naroda.

אִיְבֵינוּ:	כָּל-	פִּיהֶם	עָלֵינוּ	פָּצוּ	46
непријатељи-наши	сви	уста-своја	против-нас	Разјапише	
H0341	H3605	H6310		H6475	

Razvaljuju usta svoja na nas svi neprijatelji naši.

וְהַשְׁבֵּר:	הַנְּשֵׂאת	לָנוּ	הָיָה	וַפָּתַח	פָּחַד	47
и-пропаст	пусотиња	нас	снађе	и-јама	Страх	
H7667	H7612		H1961	H6354	H6343	

Strah i jama zadesi nas, pustošenje i zatiranje.

ס	עַמִּי:	בֵּת-	שָׁבַר	עַל-	עֵינֵי	תָּרַד	מַיִם	פְּלִגֵּי-	48
—	народа-мог	кћери	разарањем	над	из-ока-мог	теку	вода	Потоци	
		H1323	H7667			H3381	H4325	H6388	

Potoci teku iz očiju mojih radi pogibli kćeri naroda mog.

הַפְּגוֹת:	מֵאֵין	תִּדְמָה	וְלֹא	נִגְרָה	עֵינֵי	49
предаха	без	престаје	и-не	се-лије	Око-моје	
H2014	H0369	H1820	H3808	H5064		

Oči moje liju suze bez prestanka, jer nema odmora,

מִשְׁמַיִם:	יְהוָה	וְרָא	וַשְׁקִיף	עַד-	50
са-небеса	Господ	и-не-види	погледа	Док-не	
H8064	H3068	H7200	H8259	H5704	

Dokle Gospod ne pogleda i ne vidi s neba.

ס	עִרֵי:	בְּנוֹת	מְכֹל	לְנַפְשִׁי	עוֹלָלָה	עֵינֵי	51
—	града-мог	кћери	за-све	души-мојој	задаје-бол	Око-моје	
		H1323	H3605	H5315			

Oko moje muči mi dušu radi svih kćeri grada mog.

52 זָוַר צָרוּנִי כַצִּפּוֹר אִיבִי הַנָּם:
 Ловом ме-лове као-птицу непријатељи-моји без-разлога
[H2600](#) [H0341](#) [H6833](#)

Teraju me jednako kao pticu neprijatelji moji nizašta.

53 צָמְתוּ כְבוֹר חַיִּי וַיְרוּ אָבֹן בִּי:
 Бацили-су у-јаму живот-мој и-бацали камење на-мене
[H6789](#) [H3034](#) [H0068](#)

Svališe u jamu život moj i nabacaše kamenje na me.

54 צָפוּ מִים עַל- רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִנְזַרְתִּי:
 Поплавиле-су воде над главом-мојом рекох погибох
[H4325](#) [H6687](#) [H0559](#) [H1504](#)

Dođe mi voda svrh glave; rekoh: Pogiboh!

55 קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מְבוֹר תַּחְתִּיּוֹת:
 Призивао-сам име-Твоје Господе из-најдубље јаме
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H8482](#)

Prizvah ime Tvoje, Gospode, iz jame najdublje.

56 קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֵל- תַּעֲלֶם אֲזִנְךָ לְרוּחִי לְשׁוֹעָתִי:
 Глас-мој чуо-си не затвори ухо-своје од-олакшања-мог од-вапаја-мог
[H8085](#) [H0408](#) [H0241](#) [H7309](#) [H7775](#)

Ti чу glas moj; ne zatiskuj uha svog od uzdisanja mog, od vike moje.

57 קָרַבְתָּ בְּיָדֶיךָ אֶקְרָא אֵל- תִּבֹּא:
 Приближио-си-се у-дан кад-те-призвах не рекао-си
[H7126](#) [H3117](#) [H7121](#) [H0559](#) [H0408](#) [H3372](#)

Pristupao si kad Te prizvah, i govorio si: Ne boj se.

58 רָבַח אֲדַנִּי רִיבֵי נַפְשִׁי נָאַלְתָּ חַיִּי:
 Водио-си Господе парнице душе-моје откупио-си живот-мој
[H7378](#) [H0136](#) [H7379](#) [H5315](#)

Raspravljao si, Gospode, parbu duše moje, i izbavljao si život moj.

59 רְאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹנֹתַי שְׁפֹטָה מִשְׁפָּטִי:
 Видео-си Господе неправду-моју пресуди у-парници-мојој
[H7200](#) [H3068](#) [H5792](#) [H8199](#) [H4941](#)

Vidiš, Gospode, nepravdu koja mi se čini; raspravi parbu moju.

60 רְאִיתָהּ כָּל- נִקְמָתָם כָּל- מַחְשַׁבְתָּם לִי:
 Видео-си сву освету-њихову све замисли-њихове против-мене
[H7200](#) [H3605](#) [H5360](#) [H3605](#) [H4284](#)

Vidiš svu osvetu njihovu, sve što mi misle.

61 שָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל- מַחְשַׁבְתָּם עָלַי:
 Чуо-си ружење-њихово Господе све замисли-њихове против-мене
[H8085](#) [H2781](#) [H3068](#) [H3605](#) [H4284](#)

Čuješ rug njihov, Gospode, sve što mi misle,

62 שִׁפְתַי קָמִי וַהֲגִיזוּם עָלַי כָּל- תְּיוֹם:
 Усне противника-мојих и-мрмљање-њихово против-мене цело дан
[H8193](#) [H1902](#) [H3605](#) [H3117](#)

Šta govore oni koji ustaju na me i šta namišljaju protiv mene po vas dan.

ס	מְנַיִנְתָּם:	אָנִי	הַכִּיטָה	וְקִימָתָם	שִׁבְתָּם	63
—	ругалица-њихова	ja-sam	погледај	и-устајање-њихово	Седање-њихово	
	H4485	H0589	H5027	H7012	H3427	

Vidi, kad sedaju i kad ustaju, ja sam im pesma.

	יְדִיָּהֶם:	כְּמַעֲשֵׂהָ	יְהוָה	נְמוּל	לָהֶם	תָּשִׁיב	64
	руку-њихових	према-делима	Господе	по-заслугама	њима	Узвратио-ћеш	
	H3027	H4639	H3068	H1576		H7725	

Plati im, Gospode, po delima ruku njihovih.

	לָהֶם:	תְּאַלְתֶּךָ	לֵב	מְנִיטָה	לָהֶם	תִּתֵּן	65
	њима	проклетство-Твоје	срца	заслепљеност	њима	Даћеш	
	H1992	H8381		H4044	H1992	H5414	

Podaj im uporno srce, prokletstvo svoje.

פ	יְהוָה:	שָׁמַי	מִתַּחַת	וְתִשְׁמִידֵם	בְּאַף	תִּרְדָּף	66
—	Господњих	небеса	испод	и-уништићеш-их	у-гневу	Прогонићеш-их	
	H3068	H8064	H8478	H8045	H0639	H7291	

Goni ih gnevom, i istrebi ih ispod nebesa Gospodnjih.